

Traducció 6 (francès) (20236)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Lourdes Bigorra Cervelló

Llengua de docència: català - francès

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén fomentar l'esperit crític de l'alumne respecte de les traduccions acabades o publicades, tant pròpies com d'altres persones, sempre sobre una base teòrica i raonada. L'objectiu final és que aquest esperit crític l'ajudi a resoldre problemes que plantegin els textos originals i a identificar les aptituds i els punts dèbils. Tot plegat per tal de millorar el resultat de les traduccions pròpies.

2. Competències que s'han d'assolir

En aquesta assignatura, i segons el pla general dels estudis, es treballen les competències següents:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10)
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)

3. Continguts

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes
2. Diferències sintàctiques entre el francès i el català
3. Manca de coincidència lèxica entre el francès i el català (falsos amics totals i, sobretot, parcials)

4. Connectors, definicions de diccionaris i gramàtiques i desajustos entre la teoria i l'ús.

5. Traducció i cultura

Coneixements específics (del segon idioma cap al català): contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual

Nota: aquests continguts NO són vàlids per als estudiants d'itinerari 'Idioma català' (que no tenen el català com a llengua de treball).

4. Avaluació

Ordinària

1) Assistència i participació a classe: 10%

2) Exàmens: 30%

3) Treball individual (traduccions, memòries, exercicis puntuals, tasques de documentació, exposicions, etc.): 50%

4) Treball en grup: 10%

Extraordinària

Per superar la convocatòria de setembre, l'alumne, a més de presentar-se i aprovar l'examen, haurà de presentar un dossier de treball que el professor lliurarà un cop avaluada la convocatòria de juny.

La valoració serà: examen 60 %; dossier 40%

Criteris d'avaluació

Les traduccions i exercicis es lliuraran sobre paper (tret que no s'especifiqui el contrari), a l'hora de classe el dia indicat o a la bústia de la professora abans que comenci la classe.

No s'acceptaran traduccions fora de termini.

Les traduccions amb 3 faltes d'ortografia es qualificaran amb un 0.

No lliurar una pràctica de traducció o un exercici suposa no poder presentar-se a l'examen final de trimestre.

En alguns lliuraments, la professora només en corregirà i puntuarà una part. La resta es corregirà a classe.

5. Metodologia: activitats formatives

Classes de Gran Grup: 15 h

Seminaris: 10 h

Treball en grup: 15 h

Treball individual (traduccions, memòries, exercicis...): 40 h

Estudi personal i tutories: 20 h

La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de l'assignatura.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

VERDEGAL, Joan. *La pràctica de la traducció francès-català*. UAB, UJI, UPF,UVIC.

CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette París, 1992.

DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée*. Les presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.